

108 年度客家電視台節目客語重製配音

配音翻譯樣本稿（本項客語翻譯以文稿方式繳交。）

※請根據以下劇本中的內容以客語翻譯。

秀麗 O.S.：就是這個樣子.....

△ 護理站內，秀麗跟瑞君坐在椅子上，討論得十分激動，雪琳在後方掃地，也聽得津津有味發出驚呼

雪琳：真的還假的？不要誇張餒！

秀麗：真的，我跟你們說，一點都不誇張，就這樣.....

△ 秀麗抓起瑞君的手，讓瑞君假裝要打自己，又學若琦把他的手握住

秀麗：動作超級快，那個眼神，我都以為我在看武俠片，超帥！

瑞君：有我這麼帥？

△ 秀麗翻了一個白眼，甩開他的手

秀麗：你下輩子吧！

雪琳：（噗哧一笑，嘆氣）不過，這還真的看不出來啊，她平常時候一板一眼的，想不到還有這一面。

秀麗：我也是嚇了一跳，而且我跟你們說——

△ 文淵走到秀麗旁邊，把病歷擱到桌上，打斷了秀麗的話

文淵：兼維的情緒怎麼樣？

△ 瑞君跟秀麗聽到文淵的聲音同時轉頭

△ 文淵抽起護理站的衛生紙，很自然的擦拭著白袍上的唇膏印

秀麗：現在冷靜下來了.....（看了眼文淵）警衛怎麼又放她進來了？謝醫師，你沒事吧？

文淵：沒什麼，大概以為她來看門診的。

△ 若琦走到位子上，攤開了護理記錄，開始整理

文淵：秀麗，阿長回辦公室了嗎？

秀麗：在吧？我不確定欸。

△ 文淵把手上的衛生紙丟到垃圾桶，點了點頭

文淵：等兼維冷靜一點就讓他出來，注意一下他的情緒，如果有什麼事就聯絡我。

若琦：（從病歷中側過頭）知道了。

△ 文淵走出護理站，秀麗立即把注意力放到若琦身上

秀麗：欸欸.....他們有沒有賠醫藥費阿？把我們兼維打成那樣。

若琦：當然沒有阿，就算賠了，兼維媽媽也不會收。

秀麗：齁！怎麼可以這樣.....不要說兼維的，兼維媽媽的也要收吧！沒告他就很好了！

若琦：那妳去跟兼維媽媽說阿。

△ 秀麗吐了吐舌頭

△ 牆上時針指向了下午兩點，若琦看了時間一眼，拿著點名板起身

若琦：我去查房。

附件四

△ 若琦站起來忽感腳痛，低頭看了自己的腳踝一眼

秀麗：咦，腳怎麼了？

若琦：沒什麼，大概是早上抓兼維的時候扭到，不嚴重。

△ 若琦對腳傷不以為意，自顧自往門口走，打開門一拐一拐出去

△ 秀麗對若琦拐腳走路的背影，搖了搖頭

=====

△ 一份複印的病歷上寫著兼維母親的診斷：lung adenocarcinoma T2N1M1（肺腺癌診斷，已轉移）

△ 文淵站在竹蕙辦公桌前，盯著病歷眉頭深鎖

△ 辦公室裡貼滿了病人跟醫護人員的合照，佈置溫馨、整潔

△ 竹蕙坐在座位上，撐著頭揉著太陽穴

△ 文淵把病歷還給竹蕙，坐下

竹蕙：謝醫師，你怎麼看？

△ 文淵先是不作聲，嘆了口氣才抬頭

文淵：阿長，就算這樣，也不構成住院的理由，兼維無論是症狀還是情緒，都不適合留在我們療養中心，他需要更專門的機構。

竹蕙：我知道.....不過最近也只能這樣，還是先多空一張床位出來。

文淵：可以請社工幫忙聯繫其他機構，兼維應該要到更專門的地方，我們的床位不多，現在的空床位已經有病人預約了，這樣會影響到他們入院的時間。

竹蕙：這件事情我說了算，現在一時之間兼維沒有地方可以去，難不成要讓他一個人回家嗎？

文淵：阿長.....

竹蕙：上頭已經同意了。

△ 文淵聽到這句話後便沒有再多說

竹蕙：不過重傷卡的部分.....

文淵：這個我幫不上忙，兼維沒有這麼嚴重，就算在亞斯柏格症裡，兼維都還是很輕微的。

竹蕙：可以用自閉症的診斷——

文淵：（打斷）只要症狀不符合，我就沒辦法開這份證明。

△ 文淵的手機震動了起來，他快速從口袋中拿起手機瞄了一眼

文淵：病房還有事情，我先回去了。

△ 竹蕙點點頭

△ 文淵起身準備離開，走到門口忽然佇步、轉頭

文淵：不過，兼維媽媽的決定我不能理解.....她不是那種會放棄治療的人。

△ 竹蕙一怔

△ 文淵開門離開，竹蕙坐在辦公桌前沉思

END